

# VERMEIREN

Charme

ISTRUZIONI PER L'USO





### Istruzioni per il rivenditore

Il presente Manuale di istruzioni è parte integrante del prodotto e deve essere fornito assieme alla prodotto.

Versione: F, Settembre 2011

Tutti i diritti riservati (anche sulla traduzione).

Il presente manuale non può essere riprodotto, neppure parzialmente, con alcun mezzo (stampa, fotocopia, microfilm o altro procedimento) senza l'autorizzazione scritta della casa produttrice, né elaborato, duplicato o distribuito con l'ausilio di sistemi elettronici.

© N.V. Vermeiren N.V. 2011



## Indice

<b>Premessa .....</b>	<b>2</b>
<b>1      Descrizione del prodotto .....</b>	<b>3</b>
1.1 Utilizzo previsto .....	3
1.2 Specifiche tecniche.....	4
1.3 Componenti .....	5
1.4 Significato dei simboli .....	5
1.5 Accessori .....	5
1.6 Sicurezza .....	5
<b>2      Utilizzo .....</b>	<b>6</b>
2.1 Trasporto della sedia monoscocca.....	6
2.2 Consigli per l'utilizzo della sedia monoscocca Charme.....	6
2.3 Inclinazione della sedia monoscocca .....	7
2.4 Ruote / freni di stazionamento .....	8
2.5 Montaggio o rimozione del ripiano.....	9
2.6 Montaggio o rimozione del poggiatesta .....	9
2.7 Utilizzo delle bretelle di sicurezza .....	9
2.8 Fare gli scalini utilizzando le rampe .....	10
2.9 Trasporto in auto .....	10
<b>3      Installazione e regolazione .....</b>	<b>11</b>
3.1 Attrezzi.....	11
3.2 Modalità di consegna .....	11
3.3 Regolazione dell'altezza del sedile.....	11
3.4 Montaggio o rimozione dei braccioli .....	12
3.5 Montaggio della quinta ruota .....	13
<b>4      Manutenzione .....</b>	<b>13</b>
4.1 Manutenzione regolare .....	13
4.2 Trasporto e conservazione.....	13
4.3 Pulizia.....	14
4.4 Controllo.....	14
4.5 Disinfezione .....	15
<b>5      Garanzia .....</b>	<b>17</b>
<b>6      Smaltimento.....</b>	<b>17</b>
<b>7      Dichiarazione di conformità .....</b>	<b>17</b>
<b>8      Piano di manutenzione .....</b>	<b>18</b>
<b>9      Guida alla disinfezione .....</b>	<b>18</b>



IT

## Premessa

Ringraziamo per la fiducia accordataci con l'acquisto di una carrozzina di nostra produzione.

Le sedie Vermeiren sono il risultato di molti anni di ricerca ed esperienza. Durante lo sviluppo, è stata dedicata attenzione speciale alla facilità d'uso e alla praticità della sedia.

La durata del prodotto dipende fortemente dalla cura e manutenzione che vi si dedicano.

Il presente manuale ha lo scopo di aiutare ad acquisire familiarità con il funzionamento della sedia.

Attenersi alle istruzioni operative e di manutenzione costituisce parte integrante della garanzia.

Questo manuale riflette gli sviluppi più recenti dei prodotti. Vermeiren si riserva il diritto di apportare modifiche senza preavviso, senza essere tenuta a sostituire o adattare modelli forniti in precedenza.

Per qualsiasi chiarimento, rivolgersi al rivenditore.



## 1 Descrizione del prodotto

### 1.1 Utilizzo previsto

La sedia con sedile monoscocca Charme è stata espressamente concepita per il comfort del paziente.

La sedia monoscocca è destinata all'uso di una sola persona.

La sedia monoscocca è destinata esclusivamente a persone con mobilità limitata e muscolatura poco sviluppata.

La sedia monoscocca è destinata all'utilizzo in ambienti interni.

Per il trasporto della sedia Charme è necessaria l'assistenza di un accompagnatore, è inoltre opportuno predisporre un luogo apposito per riporre la sedia.

I diversi tipi di accessori e la concezione modulare consentono l'utilizzo della sedia da parte di persone con impossibilità/difficoltà di deambulazione in seguito a:

- paralisi
- debolezza/malformazione degli arti
- ferite delle articolazioni
- insufficienza cardiaca e cardiocircolatoria
- disturbi dell'equilibrio
- cachessia (deterioramento della massa muscolare)
- come pure per usi geriatrici.

Per la prescrizione della sedia devono essere tra l'altro considerati i seguenti aspetti:

- corporatura e peso del paziente (**carico massimo 120 kg**)
- condizioni psico-fisiche
- disposizione dell'ambiente

La sedia monoscocca deve essere utilizzata solo su superfici che consentono il contatto adeguato delle quattro ruote e dove sia possibile spingere in modo uniforme le ruote.

Non utilizzare la sedia monoscocca come scala, né per trasportare oggetti pesanti o caldi.

Se utilizzata su pavimenti con tappeti, moquette o rivestimenti, la sedia potrebbe danneggiarli.

Scegliere il modello più adatto al peso e alla corporatura del paziente.

Utilizzare solo gli accessori approvati Vermeiren.

La casa costruttrice non può essere ritenuta responsabile per danni causati dalla mancanza di manutenzione adeguata o risultanti dal mancato rispetto delle istruzioni contenute nel presente manuale.

La conformità con le istruzioni operative e di manutenzione è parte integrante della garanzia.



## 1.2 Specifiche tecniche

I termini tecnici riportati di seguito sono applicabili al prodotto con configurazione standard. In caso di utilizzo di accessori non standard, i valori in tabella cambiano.

Produttore	Vermeiren							
Indirizzo	Vermeirenenplein 1/15, B-2920 Kalmthout							
Tipo	Sedia monoscocca							
Modello	Charme							
Peso massimo dell'occupante	120 kg							
Descrizione	Dimensioni							
Larghezza effettiva del sedile	380 mm	400 mm	420 mm	440 mm	480 mm			
Larghezza complessiva	780 mm							
Descrizione	Dimensioni minime		Dimensioni massime					
Lunghezza complessiva con bracciolo			770 mm					
Altezza complessiva (con altezza dello schienale 750 mm)	1.220 mm		1.245 mm					
Altezza complessiva (con altezza dello schienale 770 mm)	1.240 mm		1.265 mm					
Altezza complessiva (con altezza dello schienale 790 mm)	1.260 mm		1.285 mm					
Massa totale	Circa 25 kg							
Massa della parte più pesante	Non applicabile							
Peso massimo del ripiano	1 kg							
Stabilità statica in discesa	6% (in configurazione standard)							
Stabilità statica in salita	6% (in configurazione standard)							
Superamento degli ostacoli	Non applicabile							
Angolazione del piano del sedile	-10°		+30°					
Profondità effettiva del sedile	460 mm							
Altezza della superficie del sedile all'estremità frontale	430 / 450 / 470 mm		475 / 495 / 515 mm					
Spessore sedile imbottito	60 / 80 / 100 mm		60 / 80 / 100 mm					
Angolazione dello schienale	-10°		+30°					
Altezza dello schienale	750 mm		790 mm					
Distanza tra poggiapiedi e sedile	Non applicabile							
Angolazione tra sedile e poggiapiedi	Non applicabile							
Altezza braccioli	230 mm		270 mm					
Colore dell'imbottitura	Kaki / beige	Bordeaux / grigio	Blu / ecru					
Temperatura di utilizzo e di conservazione	+ 5 °C		+ 41 °C					
Umidità di utilizzo e di conservazione	30%		70%					

Ci riserviamo il diritto di apportare modifiche tecniche. Tolleranza ± 15 mm / kg / °

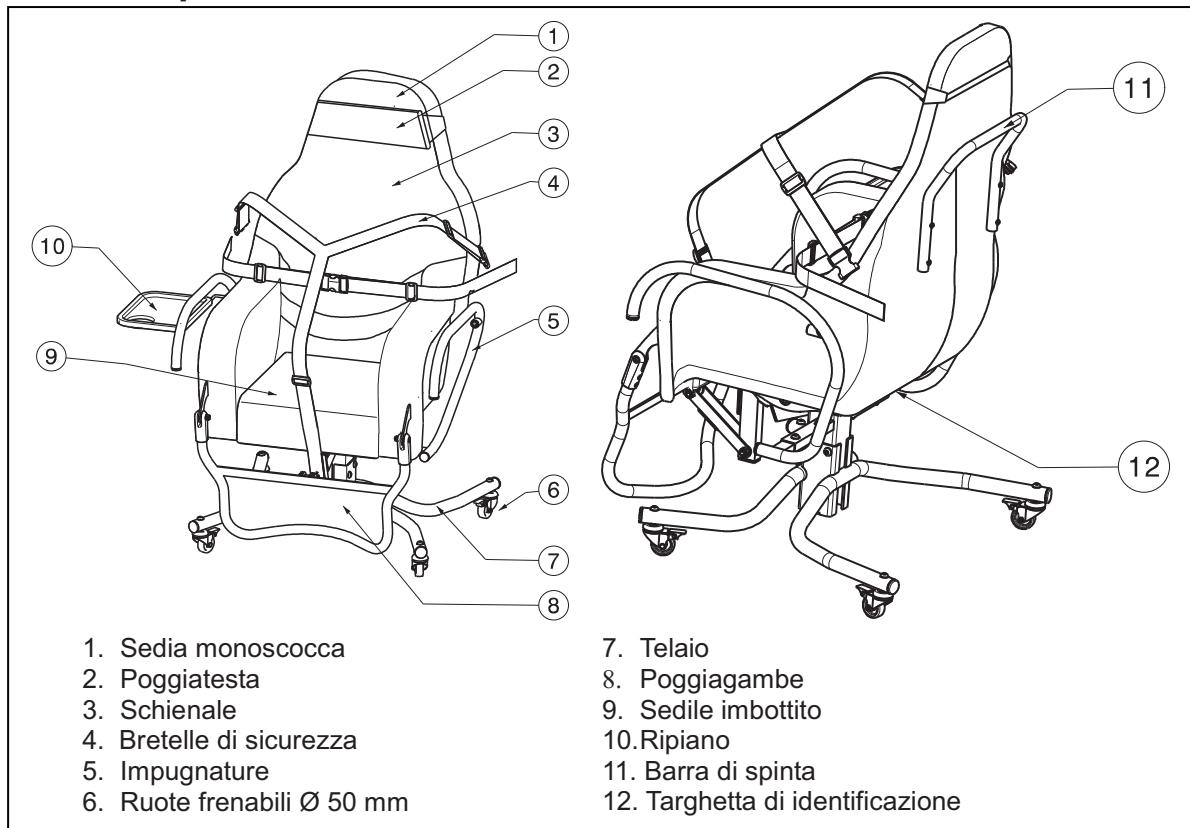
Tabella 1: Specifiche tecniche

La sedia monoscocca è conforme ai requisiti stabiliti in:

ISO 7176-8: requisiti e test per prove di stabilità, d'urto e di fatica.

EN 1021-1, EN1021-2: resistenza all'accensione di parti imbottite

### 1.3 Componenti



### 1.4 Significato dei simboli



Peso massimo



Uso interno



CE conformità



Not crash-test

### 1.5 Accessori

**⚠ AVVERTENZA: Se vengono utilizzati accessori non elencati di seguito, il paziente potrebbe essere esposto a rischi.**

- Sistema di regolazione elettrico del sedile e dello schienale

### 1.6 Sicurezza

Di seguito sono riportati alcuni consigli per migliorare la sicurezza:

- ⚠ Per evitare il rischio di lesioni alle mani e danni alla sedia monoscocca, accertarsi che oggetti o parti del corpo non rimangano impigliati nei sistemi di regolazione dell'altezza, dell'angolazione del sedile o di altre regolazioni.
- ⚠ Controllare regolarmente che il blocco delle ruote funzioni correttamente.
- ⚠ Prima di sedersi o alzarsi dalla sedia, bloccare i freni di stazionamento.
- ⚠ Se si desidera raccogliere un oggetto da terra (di fronte, a lato o sul retro della sedia) fare attenzione a non chinarsi eccessivamente con rischio di ribaltamento.
- ⚠ Quando ci si sposta passando attraverso porte o archi, assicurarsi che via sia sufficiente spazio laterale per evitare di danneggiare la sedia.



- ⚠ Utilizzare la sedia in modo corretto, evitando, ad esempio, di procedere senza frenare verso ostacoli (gradini, spigoli) o dislivelli. La casa produttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni o lesioni derivanti da sovraccarico, collisioni o altri usi impropri.
- ⚠ Non superare scale, gradini o altri ostacoli, con il paziente a bordo della sedia. Se presenti servirsi degli appositi sistemi, come rampe o ascensori.
- ⚠ Per il trasporto della sedia, non afferrare parti mobili, ad esempio le impugnature.
- ⚠ Prestare attenzione a sigarette o ad altre possibili fonti di calore che potrebbero causare danni ai rivestimenti del sedile e dello schienale, infiammabili.
- ⚠ Non superare la **portata massima (120 kg)**.
- ⚠ Utilizzare solo ricambi originali.

## 2 Utilizzo

In questo capitolo viene descritto l'utilizzo quotidiano. **Le presenti istruzioni sono destinate all'utente e al rivenditore.**

Il prodotto viene fornito completamente assemblato dal rivenditore. Le istruzioni destinate al rivenditore, relative alla configurazione della sedia monoscocca sono descritte nel § 3.

### 2.1 Trasporto della sedia monoscocca

Il modo migliore per trasportare la sedia monoscocca è facendola scorrere usufruendo delle ruote.

Se questo non è possibile, utilizzare le apposite appendici fisse della scocca, disposte anteriormente, posteriormente o lateralmente sotto ai braccioli. Non afferrare mai la sedia per le ruote o i braccioli.

### 2.2 Consigli per l'utilizzo della sedia monoscocca Charme

#### 2.2.1 Trasferire la sedia all'interno e all'esterno

- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Regolare correttamente le bretelle di sicurezza per evitare il rischio di strangolamento e per una seduta confortevole del paziente.
- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Regolare le bretelle di sicurezza il più a contatto possibile con il corpo del paziente in modo da evitarne lo scivolamento.
- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di ribaltamento – Assicurarsi che la sedia non rischi di ribaltarsi all'indietro quando regolata con la massima inclinazione posteriore.
- ⚠ **ATTENZIONE:** nel caso in cui non si riesca a eseguire il trasferimento in modo sicuro, chiedere assistenza.

Il trasferimento del paziente nella sedia deve avvenire secondo le istruzioni seguenti:

1. Posizionare la sedia monoscocca il più vicino possibile alla sedia, al divano o al letto da cui si desidera trasferire il paziente.
2. Verificare che i freni della sedia monoscocca siano attivati e che la cintura di sicurezza sia ben fissata alla sedia.
3. Regolare la sedia con l'inclinazione frontale massima possibile (inclinazione minima: -10°).
4. Trasferire il paziente sulla sedia.
5. Montare le bretelle di sicurezza.
6. Verificare che le bretelle siano fissate correttamente, ovvero ben a contatto con il corpo del paziente. Se necessario regolare le bretelle.
7. Regolare la sedia con l'inclinazione posteriore massima possibile (inclinazione massima: +30°).



Il trasferimento del paziente dalla sedia deve avvenire secondo le istruzioni seguenti:

1. Posizionare la sedia monoscocca il più vicino possibile alla sedia, al divano o al letto in cui si desidera trasferire il paziente.
2. Verificare che i freni della sedia monoscocca siano attivati.
3. Regolare la sedia con l'inclinazione frontale massima possibile (inclinazione minima: - 10°).
4. Sganciare le bretelle di sicurezza.
5. Trasferire il paziente dalla sedia.

## 2.2.2 Posizione corretta nella sedia

Alcuni consigli per un utilizzo confortevole della sedia:

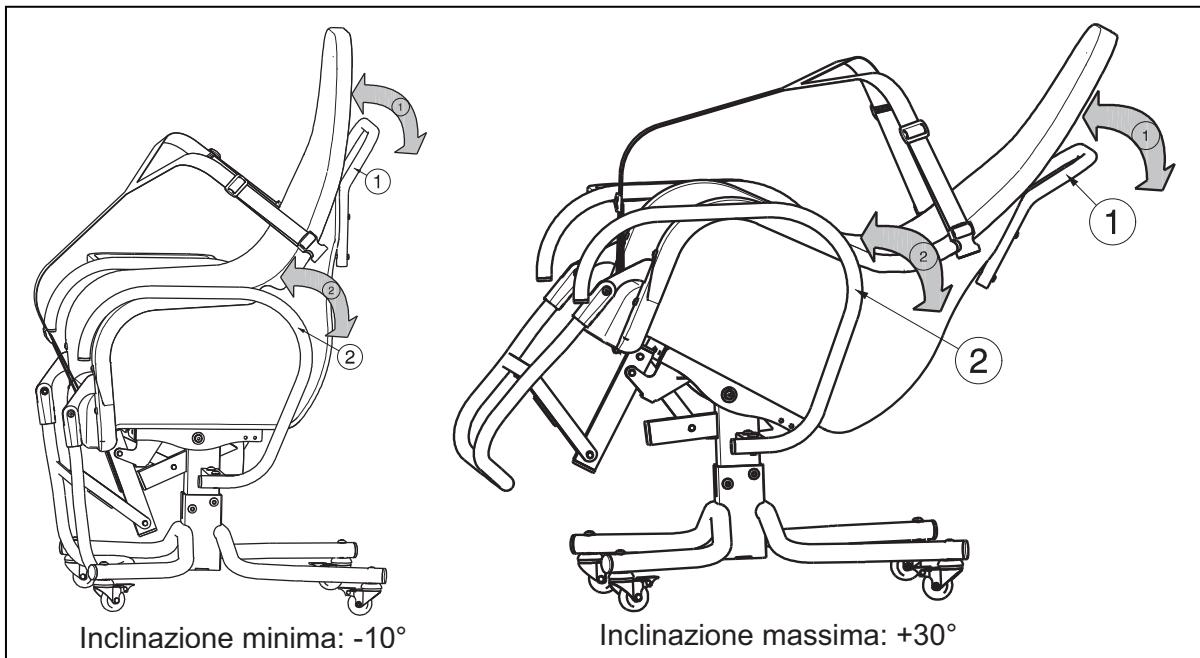
- Posizionare la parte posteriore il più vicino possibile allo schienale.
- Accertarsi che le cosce siano appoggiate in posizione orizzontale, se necessario regolare l'altezza del sedile.

## 2.2.3 Trasporto della sedia

- ⚠ AVVERTENZA: rischio di intrappolamento – Prestare attenzione durante il passaggio in spazi ristretti, ad esempio attraverso le porte.
- ⚠ AVVERTENZA: pericolo di ustioni – Prestare attenzione durante l'uso in ambienti molto caldi o molto freddi, per un determinato periodo di tempo le superfici potrebbero assumere la stessa temperatura dell'ambiente in cui si trova la sedia.
- ⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni – Non utilizzare mai la sedia per il trasporto del paziente.
- ⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni – Assicurarsi che sotto la sedia non vi siano persone o oggetti durante il trasporto.
  1. Attivare i freni.
  2. Trasferire il paziente dalla sedia.
  3. Rilasciare i freni.
  4. Trasportare la sedia nel luogo desiderato su una superficie orizzontale.
  5. Trasferire il paziente nella sedia.
  6. Attivare i freni.

## 2.3 Inclinazione della sedia monoscocca

- ⚠ AVVERTENZA: rischio di ribaltamento – Assicurarsi che la sedia non rischi di ribaltarsi all'indietro quando regolata con la massima inclinazione posteriore.
- ⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni – Assicurarsi che i freni siano attivati prima di modificare l'inclinazione della sedia monoscocca.

**IT**


Inclinazione regolata da un accompagnatore ①:

1. Attivare i freni.
2. Tirare/spingere la barra di spinta ① nella direzione desiderata per inclinare la sedia all'indietro oppure per impostare la posizione orizzontale (+30° a -10°).
3. Inclinare anche il poggiagambe.

Inclinazione regolata dal paziente ②:

1. Attivare i freni.
2. Tirare o spingere i braccioli ② nella direzione desiderata per inclinare la sedia all'indietro oppure per impostare la posizione orizzontale (+30° a -10°).
3. Inclinare anche il poggiagambe.

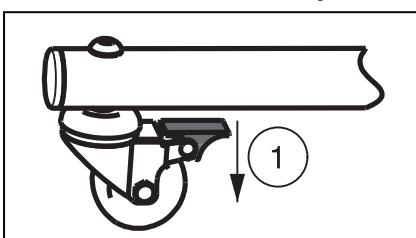
## 2.4 Ruote / freni di stazionamento

**⚠ AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Per parcheggiare la sedia, bloccare tutte e quattro le ruote.

**⚠ AVVERTENZA:** sull'adeguato funzionamento dei freni incide l'usura e la mancanza di pulizia delle ruote, ad esempio la presenza di acqua, olio o fango. Verificare le condizioni delle ruote prima di ogni utilizzo.

**⚠ AVVERTENZA:** I freni sono regolabili e possono usurarsi. Verificare il funzionamento dei freni prima di ogni utilizzo.

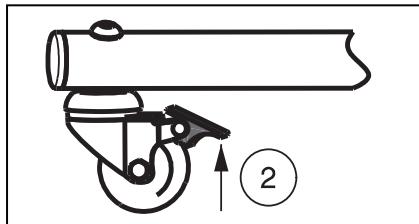
**⚠ ATTENZIONE:** rischio di movimenti accidentali. Prima di rilasciare i freni, accertarsi che la sedia si trovi su una superficie orizzontale. Non rilasciare mai tutti i freni contemporaneamente.



1

### Innesto dei freni di stazionamento

Premere con il piede la piastra frenante laterale nera delle quattro ruote verso il basso fino a bloccarla. A questo punto le ruote non possono scorrere.

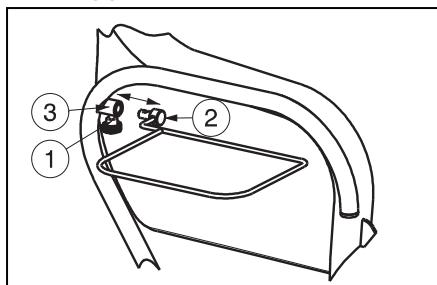
**2 Disinnesto dei freni**

Premere con il piede la piastra frenante laterale nera delle quattro ruote verso l'intelaiatura. A questo punto le ruote possono scorrere e girare.

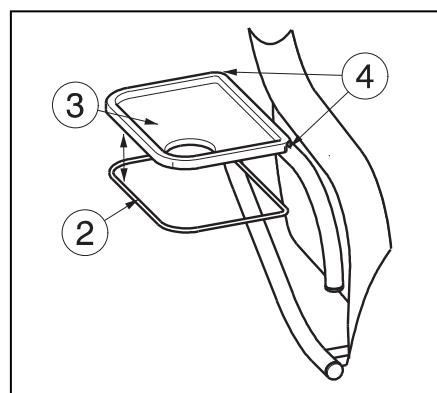
## 2.5 Montaggio o rimozione del ripiano

**⚠ AVVERTENZA:** rischio di ribaltamento – Non sovraccaricare il ripiano. Carico massimo consentito: 1 kg.

Montaggio del ripiano:



1. Allentare la vite ①.
2. Inserire il supporto dell'intelaiatura del ripiano ② nell'apposito alloggiamento del bracciolo ③.
3. Fissare nuovamente la vite ① in modo saldo con le mani.



4. Inserire il ripiano ③ nell'apposito telaio ②.
5. Posizionare i due fori ④ in direzione della sedia.

Per rimuovere il ripiano eseguire le stesse operazioni in modo inverso.

## 2.6 Montaggio o rimozione del poggiatesta

Montaggio del poggiatesta:

1. Impugnare il poggiatesta.
2. Assicurarsi che il lato più lungo sia posizionato verso il basso.
3. Fissare il poggiatesta sullo schienale della sedia monoscocca con l'elastico.

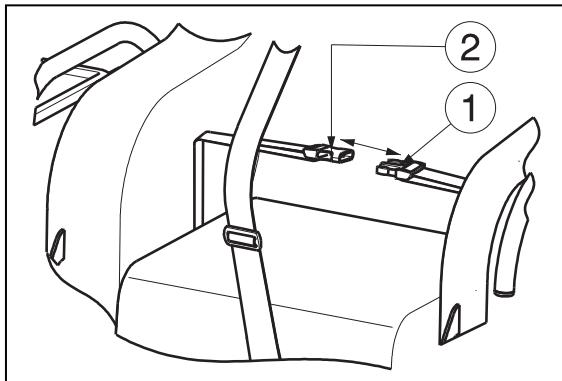
Rimuovere il poggiatesta dallo schienale della sedia rimuovendo l'elastico.

## 2.7 Utilizzo delle bretelle di sicurezza

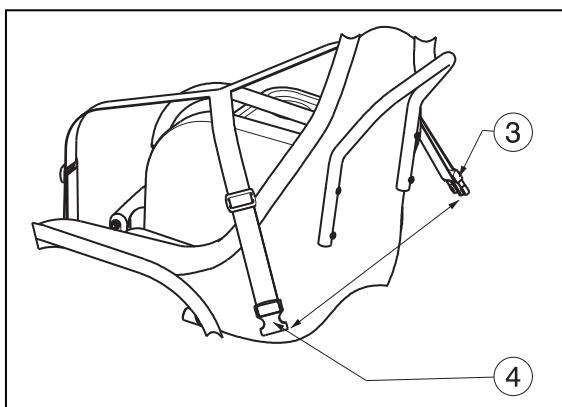
- ⚠ AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Regolare correttamente le bretelle di sicurezza per evitare il rischio di strangolamento e per una seduta confortevole del paziente.
- ⚠ AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Regolare le bretelle di sicurezza il più a contatto possibile con il corpo del paziente in modo da evitarne lo scivolamento.
- ⚠ AVVERTENZA:** rischio di lesioni – utilizzare le bretelle di sicurezza per pazienti che si muovono in modo incontrollato per evitare il rischio di cadute dalla sedia.

Le bretelle di sicurezza devono essere utilizzate nel caso di spasmi o movimenti incontrollati del paziente.

IT

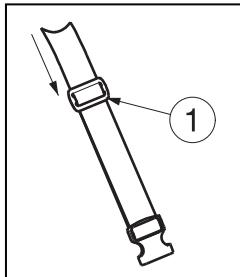


1. Montare la cintura per la vita attorno alla vita del paziente
2. Inserire e fissare la fibbia della cintura ① nell'apposito alloggiamento ②.
3. Se necessario, regolare la lunghezza della cintura.



4. Fissare le bretelle attorno al corpo del paziente.
5. Incrociare le bretelle sul retro dello schienale della sedia.
6. Inserire e fissare la fibbia della cintura ③ nell'apposito alloggiamento ④.
7. Se necessario, regolare le bretelle.

Per la regolazione, utilizzare l'apposito sistema in plastica ① montato sulla cintura.



1. Tirare la cintura tra le fibbie di regolazione in plastica ①.

## 2.8 Fare gli scalini utilizzando le rampe

**⚠ AVVERTENZA:** rischio di ribaltamento – Non salire o scendere mai dalle rampe senza l'aiuto di un accompagnatore.

Se per superare un ostacolo si utilizza una rampa, osservare le seguenti precauzioni:

La sedia è un prodotto da utilizzare all'interno e su superfici piane e diritte. È possibile superare rampe solo se sono lisce e senza spigoli. Non superare una pendenza massima del 6%.

## 2.9 Trasporto in auto

**⚠ ATTENZIONE:** rischio di lesioni – Non è consentito utilizzare la sedia in sostituzione degli appositi seggiolini per il trasporto del paziente in un'autovettura.

**⚠ AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Assicurarsi che nell'auto o nel pulmino la sedia sia bloccata in modo corretto.

Non utilizzare mai la sedia in sostituzione degli appositi seggiolini in un'automobile o in altri veicoli. Sulla sedia deve essere presente il simbolo seguente:



Per trasportare la sedia monoscocca in auto, attenersi alle istruzioni seguenti:

1. Rimuovere gli accessori.
2. Conservare gli accessori in un posto sicuro.
3. Sistemare la sedia nel portabagagli.
4. Se lo scomparto della sedia e del passeggero NON sono separati, collegare il telaio della sedia in modo saldo al veicolo. È possibile utilizzare le cinture di sicurezza disponibili nel veicolo.

## 3 Installazione e regolazione

**Le istruzioni contenute nel presente capitolo sono destinate al rivenditore.**

Per ricercare un centro assistenza o un rivenditore specializzato nelle vicinanze, contattare il più vicino centro Vermeiren. Nell'ultima pagina è presente una lista dei centri Vermeiren.

- ⚠ AVVERTENZA: rischio di regolazioni non sicure - Utilizzare solo le regolazioni descritte in questo manuale.**
- ⚠ AVVERTENZA: La variazione delle regolazioni permesse può cambiare la stabilità del prodotto se piegato all'indietro o lateralmente.**

### 3.1 Attrezzi

Per montare la sedia sono necessari i seguenti attrezzi.

- Set di chiavi n°17
- Set di chiavi a brugola n°6

### 3.2 Modalità di consegna

La sedia Vermeiren Charme può essere distribuita con:

- 1 telaio con sedia monoscocca i 4 ruote
- Una ruota non montata sul seggiolone
- 1 poggiagambe
- Attrezzi
- Manuale
- Accessori

Prima dell'uso, controllare che tutti i componenti siano inclusi e che non siano sati danneggiati, ad esempio in fase di trasporto.

### 3.3 Regolazione dell'altezza del sedile

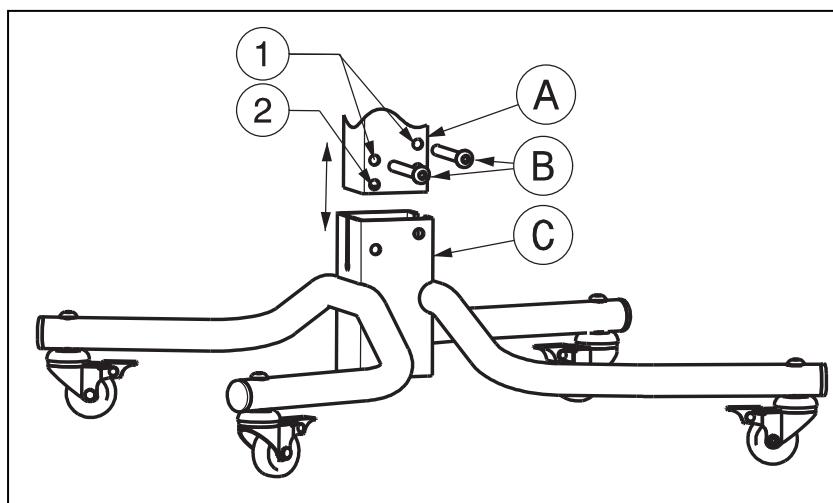
- ⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni – Accertarsi che oggetti o parti del corpo non rimangano impigliati nei sistemi di regolazione.**
- ⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni – Le regolazioni devono essere effettuate solo da persone autorizzate.**
- ⚠ AVVERTENZA: rischio di lesioni – Accertarsi che tutte le viti siano fissate saldamente.**

Per regolare l'altezza del sedile, è possibile utilizzare sedili imbottiti di diverso diametro oppure regolare la sedia stessa a un'altezza diversa del telaio. Non rimuovere la sedia monoscocca durante questa operazione. Lo spessore dei sedili imbottiti deve essere stabilito al momento dell'acquisto.

**IT**

Spessore sedile imbottito	Altezza sedile	Posizione
60 mm	450 mm	Foro 1
80 mm (Standard)	470 mm (Standard)	Foro 1
100 mm	490 mm	Foro 1
60 mm	475 mm	Foro 2
80 mm	495 mm	Foro 2
100 mm	515 mm	Foro 2

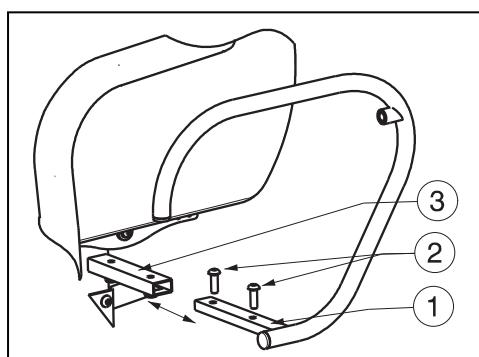
Tabella 2: Altezze del sedile



1. Appoggiare la sedia su un fianco.
2. Allentare le viti ②.
3. Spostare la parte ① fuori della parte ③.
4. Sistemare la sedia nella posizione desiderata (fare riferimento alla tabella 2).
5. Fissare nuovamente le viti ② in modo saldo con le mani.

### 3.4 Montaggio o rimozione dei braccioli

- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Accertarsi che oggetti o parti del corpo non rimangano impigliati nei sistemi di regolazione.
- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Le regolazioni devono essere effettuate solo da persone autorizzate.
- ⚠ **AVVERTENZA:** rischio di lesioni – Accertarsi che tutte le viti siano fissate saldamente.



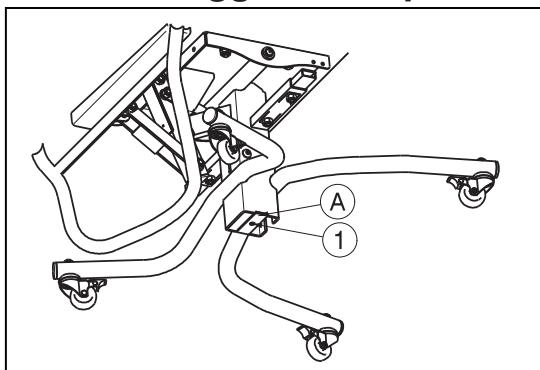
Montaggio dei braccioli:

1. Appoggiare la sedia su un fianco.
2. Montare la parte ① sulla parte ③.
3. Fissare nuovamente le viti ② in modo saldo con le mani.

Rimozione dei braccioli:

1. Appoggiare la sedia su un fianco.
2. Allentare le viti ②.
3. Spostare la parte ① fuori della parte ③.

### 3.5 Montaggio della quinta ruota



Insieme al seggiolone viene fornita una ruota on montata, che può essere montata in un secondo momento.

La quinta ruota deve essere posizionata in mezzo alla poltrona. Montarla nella piastra **A** nel buco **①**.

## 4 Manutenzione

La durata della sedia dipende dalle condizioni d'uso, conservazione, manutenzione regolare, manutenzione e pulizia.

### 4.1 Manutenzione regolare

Di seguito sono riportate le misure da adottare per mantenere in perfetto stato di efficienza la sedia Vermeiren.

- Prima di ogni utilizzo:
  - Controllare e pulire le ruote.
  - Controllare i freni.
  - Controllare che tutte le viti siano fissate saldamente.
  - Controllo generale della sedia (pulizia, rotture, danni sulle parti strutturali ecc. .) e pulizia accurata. Se necessario, sostituire il rivestimento.
- Ogni 8 settimane: Ispezione e lubrificazione o regolazione del
  - meccanismo di regolazione.
  - Regolazione del meccanismo (altezza del sedile, braccioli).
- Ogni sei mesi o per ogni nuovo utente:
  - Controllo generale.
  - Pulizia, disinfezione.
  - Funzionamento delle ruote: se le ruote oppongono eccessiva resistenza, pulire i cuscinetti delle ruote direzionali. Se questa operazione non consente di risolvere il problema, consultare il rivenditore specializzato.

### 4.2 Trasporto e conservazione

Il trasporto e la conservazione del prodotto devono essere conformi alle seguenti istruzioni:

- Conservare in un luogo asciutto (tra +5 °C e +41 °C).
- L'umidità relativa dell'aria deve essere tra il 30% e il 70%.
- Fornire copertura o imballaggio adeguato per proteggere il prodotto da ruggine e oggetti estranei, ad esempio, acqua salata, aria salmastra, sabbia, polvere.
- Conservare tutte le parti rimosse insieme (o contrassegnarle se necessario) per evitare di confonderle con altri prodotti al momento del rimontaggio.
- Conservare i componenti senza sottoporli a sollecitazioni, ovvero non appoggiare oggetti pesanti sulla sedia, non incastrarla tra altri oggetti, ecc.



## 4.3 Pulizia

### 4.3.1 Sedile e schienale cusions

Attenersi a quanto riportato di seguito per la pulizia della sedile e schienale cusions:

- Pulire le sedili e schienale cusions con un panno inumidito di acqua calda. Non bagnare eccessivamente la sedile e schienale cusions.
- Utilizzare un detergente delicato disponibile in commercio per rimuovere lo sporco ostinato.
- Eliminare le macchie con una spugna o una spazzola morbida.
- Non utilizzare detergenti aggressivi, ad esempio solventi, né spazzole dure.
- Non pulire con dispositivi a vapore e/o a pressione.

### 4.3.2 Componenti in plastica

Per pulire tutte le parti in plastica della sedia, utilizzare detergenti per plastica disponibili in commercio. Utilizzare solo una spazzola o una spugna morbida. Attenersi alle istruzioni che accompagnano il prodotto specifico.

Esempio di parti in plastica sono le ruote o la protezione dell'aggancio del poggiagambe.

### 4.3.3 Rivestimento

La qualità elevata del trattamento superficiale garantisce una protezione ottimale contro la corrosione. Se il rivestimento esterno è danneggiato da rigature o in altri modi, far riparare la superficie dal rivenditore.

Durante la pulizia, utilizzare solo acqua tiepida e detergenti per uso domestico, con spazzole e panni morbidi. Non far entrare umidità all'interno dei tubi.

Per la pulizia iniziale delle parti zincate utilizzare un panno asciutto. È possibile rimuovere lo sporco ostinato utilizzando un lucidante apposito per lo zinco disponibile in commercio.

## 4.4 Controllo

Inizialmente è preferibile un controllo all'anno e almeno uno prima della ripresa dell'utilizzo. Eseguire tutti i controlli indicati di seguito accompagnati da documentazione compilata da persone autorizzate:

- Controllo delle deformazioni plastiche e della funzionalità delle parti del telaio.
- Esame visivo della vernice (rischio di corrosione).
- Verifica funzionale delle ruote (scorrimento, direzione, bloccaggio).
- Controllo del serraggio e della posizione di viti e perni.
- Stato di lubrificazione delle parti metalliche mobili.
- Esame visivo delle fessure e della fragilità di tutti le parti in plastica.
- Verifica funzionale dei poggiagambe (bloccaggio, carico, deformazione ed usura da sollecitazione).
- Verifica funzionale di altre parti amovibili, ad esempio bretelle a più punti di fissaggio.
- Verifica della completezza della condizione di consegna e della disponibilità del manuale di istruzioni.

Gli interventi di manutenzione, se sono stati controllati almeno gli aspetti menzionati, devono essere riportati nella scheda del piano di manutenzione.



## 4.5 Disinfezione

- ⚠ **AVVERTENZA:** prodotti pericolosi. L'utilizzo di disinfettanti è limitato al personale autorizzato.
- ⚠ **AVVERTENZA:** prodotti pericolosi, irritanti per la pelle. Indossare indumenti protettivi adeguati poiché i disinfettanti possono irritare la pelle. Attenersi alle istruzioni indicate ai prodotti disinfettanti.

Tutte le parti della carrozzina possono essere trattate con un disinfettante.

Tutte le disposizioni in materia di disinfezione di presidi medico-sanitari per riabilitazione, i loro componenti o accessori sono riportate in una guida alla disinfezione contenente almeno le seguenti informazioni e allegata alla documentazione del prodotto:

Data della disinfezione	Motivo	Specifiche	Sostanza e concentrazione	Firma
-------------------------	--------	------------	---------------------------	-------

Tabella 3: Esempio di guida alla disinfezione

Sigle utilizzate in colonna 2 (motivo):

V = Sospetta infezione IF = Infezione W = Ripetizione I = Controllo

Per un foglio bianco della guida alla disinfezione, vedere § 9.

I disinfettanti consigliati (come da elenco del Robert Koch Institute (RKI)) sono riportati nella tabella che segue. Richiedere l'aggiornamento dei disinfettanti riportati nell'elenco RKI al Robert Koch Institute (sito Web: [www.rki.de](http://www.rki.de)).

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore		
		Prodotto diluito	Tempo di azione	Prodotto diluito	Tempo di azione	Espettato		Feci		Urina					
						%	Ore	%	Ore	%	Ore				
Fenolo o derivati	Amocid	1	12	5	6	5	4	5	6	5	2	A	Lysoform		
	Gewisol	0,5	12	5	4	5	4	5	6	5	2	A	Schülke & Mayer		
	Helipur			6	4	6	4	6	6	6	2	A	B. Braun		
	soluzione con sapone m-cresilico (DAB 6)	1	12	5	4							A			
	Fenolo	1	12	3	2							A			
Cloro, sostanze organiche e inorganiche con cloro attivo	Clorammina T DAB 9	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B			
	Clorina	1,5	12	2,5	2	5	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform		
	Trichlorol	2	12	3	2	6	4					A <sup>1</sup> B	Lysoform		
Perossidi	Apesin AP100 <sup>2</sup>			4	4							AB	Tana PROFESSIONAL		
	Dismozon pur <sup>2</sup>			4	1							AB	Bode Chemie		
	Perform <sup>2</sup>			3	4							AB	Schülke & Mayer		
	Wofesteril <sup>2</sup>			2	4							AB	Kesla Pharma		

Principio attivo	Nome del prodotto	Disinfezione per lavaggio		Disinfezione della superficie (disinfezione per sfregamento /con un panno)		Disinfezione di escrezioni 1 parte di espettatorato o feci + 2 parti di soluzione diluita o 1 parte di urina + 1 parte di soluzione diluita						Area di efficacia	Produttore o fornitore		
		Prodotto diluто	Tempo di azione	Prodotto diluто	Tempo di azione	Espettorato		Feci		Urina					
		%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore	%	Ore				
Formaldeide e/o altre aldeidi o derivati	Aldasan 2000			4	4							AB	Lysoform		
	Antifect FD 10			3	4							AB	Schülke & Mayer		
	Disinfezione della superficie Antiseptica 7			3	6							AB	Antiseptica		
	Apesin AP30			5	4							A	Tana PROFESSIONAL		
	Bacilloid special			6	4							AB	Bode Chemie		
	Buraton 10F			3	4							AB	Schülke & Mayr		
	Desomed A 2000			3	6							AB	Desomed		
	Detergente disinettante ospedaliero			8	6							AB	Dreiturm		
	Desomed Perfekt			7	4							AB*	Desomed		
	Soluzione a base di formaldeide (DAB 10), (formalina)	1,5	12	3	4							AB			
	Incidin Perfekt	1	12	3	4							AB	Ecolab		
	Incidin Plus			8	6							A	Ecolab		
	Kohrsolin	2	12	3	4							AB	Bode Chemie		
	Lysoform	4	12	5	6							AB	Lysoform		
	Lysoformin	3	12	5	6							AB	Lysoform		
	Lysoformin 2000			4	6							AB	Lysoform		
	Melsept	2	12	4	6							AB	B. Braun		
	Melsitt	4	12	10	4							AB	B. Braun		
	Minutil	2	12	6	4							AB	Ecolab		
	Multidor			3	6							AB	Ecolab		
	Nüscosept			5	4							AB	Dr. Nüsken Chemie		
	Optisept			7	4							AB*	Dr. Schumacher		
	Pursept-FD			7	4							AB*	Merz		
	Ultrasol F	3	12	5	4							AB	Fresenius Kabi		
Surfattanti anfoterici (amfotensiden)	Tensodur 103	2	12									A	MFH Marienfelde		
Lye	Latte di calce <sup>3</sup>							20	6			A <sup>3</sup> B			

1 Non efficace contro i micobatteri, particolarmente in presenza di sangue, nella disinfezione di servizio.

2 Non adatto per la disinfezione di superfici contaminate da sangue o porose (ad es., legno grezzo).

3 Non utilizzabile in caso di tubercolosi; preparazione del latte di calce: 1 parte di calce sciolta (idrossido di calcio) + 3 parti d'acqua.

\* Efficacia controllata sui virus, in accordo con i metodi di controllo del RKI (report salute federale 38 (1995) 242).

A: adatto per l'abbattimento di vegetazioni batteriche compresi i micobatteri e funghi, spore incluse.

B: adatto per a disattivazione di virus.

Tabella 4: Disinfettanti

Rivolgersi al rivenditore in caso di dubbi su questioni relative alla disinfezione, sarà a disposizione.



## 5 Garanzia

Estratto dalle condizioni generali di vendita:

(...)

5. Per il telaio Charme il periodo per i reclami in garanzia è pari a 24 mesi.

(...)

Non rientrano in garanzia danni derivanti da modifiche strutturali ai prodotti, scarsa manutenzione, gestione o conservazione difettosa o impropria, né utilizzo di parti non originali. Non rientrano inoltre in garanzia parti o parti operative soggette a usura e logoramento naturali.

(...)

## 6 Smaltimento

Al momento dello smaltimento della sedia, contattare il centro di raccolta locale o restituire il prodotto al rivenditore, che dopo averla sottoposta a una procedura igienica la potrà inviare al produttore che la smaltirà e riciclerà nel modo corretto, separando componenti e materiali.

I materiali di imballaggio possono essere portati ai centri di raccolta o riconsegnati al rivenditore.

## 7 Dichiarazione di conformità

*Il fabbricante o il distributore :*

N.V. VERMEIREN N.V

*Indirizzo :*

Vermeirenplein 1/15

2920 Kalmthout

Belgio

*dichiara sotto la propria responsabilità, che I seguenti dispositivi medici marchiati CE:*

Gruppo Prodotto: Sedile monoscocca Poltrone

Marchio: Vermeiren

Tipo: Charme

*sono classificati come di Classe I, come da allegato IX 93/42/CEE, riga 1,*

*e vengono fabbricati secondo le normative sotto riportate, comprese le ultime variazioni e secondo la legge nazionale che regolamenta dette direttive :*

Normative sui dispositivi medici 93/42/CEE: 2007

*e rispettano le seguenti normative europee armonizzate:*

EN 12182: 1999, EN 12183:2009



## **8 Piano di manutenzione**

## **9 Guida alla disinfezione**

**Sigle utilizzate in colonna 2 (motivo):**

**V** = Sospetta infezione    **IF** = Infezione    **W** = Ripetizione    **I** = Controllo



ITALIANO

VERMEIREN

GARANZIA CONTRATTUALE

a carrozzine manuali sono garantite 5 anni, la carrozzine a tratta leggera 4 anni. Le carrozzine elettroniche, tricicli, letti e altri prodotti: 2 anno contro tutti i difetti di costruzione o di materialiale (batterie 6 mesi). Multiposizioni 3 anni. Questa garanzia e' limitata alle sostituzioni di parti riconosciute difettose.

INIZIATIVA

per valere la garanzia, e' necessario indirizzarla al vostro  
sostitutore di fiducia che presentera' al produttore il  
giudizio.

ISEPVE

**DISERVL** questa garanzia non potra' essere applicata nei seguenti casi:

- carrozzeria, durante il trasporto, incidente o caduta, rimontaggio, modifica, o riparazione effettuate in proprio, uso abituale della carrozzina, entro il termine del tagliando di garanzia, con la data di acquisto.



Naam/Nom/Name	Adres/Adresse/Address
Name/Nome	Adresse/Indirizzo
	Woonplaats/Domicile/Haus
	Wohnort/Città

E-mail

Artikel/Article/Article

Reeks nr./N° de série/Serie nr.  
Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase  
Kaufdatum/Data di acquisto

Naam / Nom / Name	Adres / Adresse / Address	Woonplaats / Domicile / Huis
Name / Nome	Adresse / Indirizzo	Wohnort / Città

E-mail

Artikel/Article/Article  
Artikel/Articolο

Reeks nr./N° de série/Serie nr.  
Serien-Nr./No. di serie

Aankoopdatum/Date d'achat/Date of purchase  
Kaufdatum/Data di acquisto

Stempel verkoper/Timbre du vendeur  
Dealer stamp/Händlerstempel  
Timbro del rivenditore

Stempel verkoper/Timbre du vendeur  
Dealer stamp/Händlerstempel  
Timbro del rivenditore

**CONTRACTUELE GARANTIE**

Op de manuele rolstoelen geven wij 5 jaar, lichtgewicht rolstoelen 4 jaar. Op de elektronische rolstoelen, driewielers, bedden en andere producten : 2 jaar waarborg op constructie - of materiaalaanvallen (batterijen 6 maanden). Op multipositie rolstoelen geven we 3 jaar waarborg. Deze garantie is uitdrukkelijk beperkt tot de vervanging van defecte stukken of onderdelen.

**TOEPASSINGSVOORWAARDEN**

Om aanspraak te kunnen maken op de waarborg, bezorgt u het garantiecertificaat dat u heeft bewaard, aan uw Vermeiren dealer. De waarborg is enkel geldig in de zetel van de onderneming.

**UITZONDERINGEN**

Deze garantie is niet van toepassing in gevallen van:

- schade te wijten aan het verkeerd gebruik van de rolstoel,
- beschadiging tijdens het transport,
- een val of een ongeval
- een demontage, wijziging of herstelling uitgevoerd buiten onze firma,
- normale slijtage van de rolstoel,
- niet inzenden van de garantiestrook.

**GARANTIE CONTRACTUELLE**

Les fauteuils manuels standard sont garantis 5 ans, les fauteuils ultra légers 4 ans. Les fauteuils électroniques, tricycles, lits et d'autres produits: 2 ans contre tous vices de construction ou de matériaux (batteries 6 mois). Fauteuils multiposition 3 ans. Cette garantie est expressément limitée au remplacement des éléments ou pièces détachées reconnues défectueuses.

**CONDITIONS D'APPLICATION**

Pour prétendre à cette garantie, il faut présenter le certificat de garantie que vous avez conservé à votre distributeur Vermeiren. La garantie est uniquement valable au siège de la société.

**RESERVES**

Cette garantie ne pourra être appliquée en cas de:

- dommage dû à la mauvaise utilisation du fauteuil,
- endommagement pendant le transport,
- accident ou chute,
- démontage, modification ou réparation fait en dehors de notre société,
- usure normale du fauteuil,
- non retour du coupon de garantie.

**CONTRACTUAL WARRANTY**

We offer 5 years of warranty on standard wheelchairs, light-weight wheelchairs 4 years. Electronic wheelchairs, tricycles, beds and other products: 2 years (batteries 6 months) and multiposition wheelchairs 3 years. This warranty is limited to the replacement of defective or spare parts.

**APPLICATION CONDITIONS**

In order to claim its warranty, part "B" of this card has to be given to your official Vermeiren part. The warranty is only valid when parts are replaced by Vermeiren in Belgium.

**EXCEPTIONS**

This warranty is not valid in case of:

- damage due to incorrect usage of the wheelchair,
- damage during transport,
- involvement in an accident,
- a dismount, modification or repair carried outside of our company and/or official Vermeiren dealerships,
- normal wear of the wheelchair,
- non-return of the warranty card

**GARANTIEERKLÄRUNG**

Wir garantieren, dass für unsere Rollstühle hochwertige Produkte verwendet werden, die in sorgfältiger Verarbeitung nach dem neuesten Stand der Technik montiert werden. Bevor Ihr Rollstuhl unser Werk verlassen hat, wurde er einer eingehenden Endkontrolle unterzogen, um auch letzte, eventuell vorhandene Mängel aufzuspüren.

**AUFGABE**

Auf Standardrollstühle gewähren wir eine Garantie von 5 Jahren, auf Leichtgewichtrollstühle 4 Jahre, auf elektronische Rollstühle, Dreiräder, Betten und andere Produkte: 2 Jahre (Batterien 6 Monate), auf Multipositionrollstühle 3 Jahre.

In dieser Garantie eingeschlossen sind alle Mängel, die auf einen Produkt- oder Verarbeitungsfehler zurückzuführen sind. Dieser Garantie unterliegen keine Schäden aus unsachgemäßer Benutzung. Ebenfalls sind Verschleißteile von der Garantie ausgenommen.

Sollte einmal der Fall eingetreten sein, dass Sie aus berechtigten Gründen mit Ihrem Rollstuhl unzufrieden sind, so wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihren Fachhändler. Er wird sich in enger Zusammenarbeit mit uns darum bemühen, eine für Sie zufriedenstellende Lösung zu finden.

N.V. VERMEIREN N.V.

Vermeirenplein 1/15

B-2920 Kalmthout

BELGIUM



- A**
- terugsturen binnen de 8 dagen na aankoop of registreren uw product via onze website, <http://www.vermeiren.be/registration>
  - à renvoyer dans les 8 jours après achat ou régistrer votre produit sur notre site, <http://www.vermeiren.be/registration>
  - please return within 8 days of date of purchase or register your product at our website, <http://www.vermeiren.be/registration>
  - zurückschicken innerhalb von 8 Tagen nach Kauf oder registrieren Sie Ihr Produkt auf unserer website, <http://www.vermeiren.be/registration>
  - da restituire entro 8 giorni dalla data di acquisto o registrare il vostro prodotto al nostro web site, <http://www.vermeiren.be/registration>



- B**
- in geval van herstelling, kaart "B" bijvoegen.
  - en cas de réparation, veuillez ajouter la carte "B".
  - in case of repair, please add part "B".
  - im Falle einer Reparatur, Karte "B" beifügen
  - in caso di riparazione, rispediteci la carta "B".





Charme  
2011-09

## SERVICE

La Sedia monoscocca è stata ispezionata:

Timbro del rivenditore:

Data:

- Gli elenchi di controllo di manutenzione e ulteriori informazioni tecniche sono disponibili presso le nostre filiali. Per informazioni consultare il sito: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com).

## **Belgio**

### **N.V. Vermeiren N.V.**

Vermeirenplein 1 / 15  
B-2920 Kalmthout  
Tel: +32(0)3 620 20 20  
Fax: +32(0)3 666 48 94  
website: [www.vermeiren.be](http://www.vermeiren.be)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## **Germania**

### **Vermeiren Deutschland GmbH**

Wahlerstraße 12 a  
D-40472 Düsseldorf  
Tel: +49(0)211 94 27 90  
Fax: +49(0)211 65 36 00  
website: [www.vermeiren.de](http://www.vermeiren.de)  
e-mail: [info@vermeiren.de](mailto:info@vermeiren.de)

## **Francia**

### **Vermeiren France S.A.**

Z. I., 5, Rue d'Ennevelin  
F-59710 Avelin  
Tel: +33(0)3 28 55 07 98  
Fax: +33(0)3 20 90 28 89  
website: [www.vermeiren.fr](http://www.vermeiren.fr)  
e-mail: [info@vermeiren.fr](mailto:info@vermeiren.fr)

## **Austria**

### **L. Vermeiren Ges. mbH**

Winetzhammerstraße 10  
A-4030 Linz  
Tel: +43(0)732 37 13 66  
Fax: +43(0)732 37 13 69  
website: [www.vermeiren.at](http://www.vermeiren.at)  
e-mail: [info@vermeiren.at](mailto:info@vermeiren.at)

## **Italia**

### **Reatime S.R.L.**

Via Delle Industrie 5/7  
I-20020 Arese MI  
Tel: +39 0362 55 49 50  
Fax: +39 0362 54 30 91  
website: [www.reatime.it](http://www.reatime.it)  
e-mail: [info@reatime.it](mailto:info@reatime.it)

## **Svizzera**

### **Vermeiren Suisse S.A.**

Hühnerhubelstraße 59  
CH-3123 Belp  
Tel: +41(0)31 818 40 95  
Fax: +41(0)31 818 40 98  
website: [www.vermeiren.ch](http://www.vermeiren.ch)  
e-mail: [info@vermeiren.ch](mailto:info@vermeiren.ch)

## **Polonia**

### **Vermeiren Polska Sp. z o.o**

ul. Łączna 1  
PL-55-100 Trzebnica  
Tel: +48(0)71 387 42 00  
Fax: +48(0)71 387 05 74  
website: [www.vermeiren.pl](http://www.vermeiren.pl)  
e-mail: [info@vermeiren.pl](mailto:info@vermeiren.pl)

## **Paesi Bassi**

### **Vermeiren Nederland B.V.**

Domstraat 50  
NL-3864 PR Nijkerkerveen  
Tel: +31(0)33 2536424  
Fax: +31(0)33 2536517  
website: [www.vermeiren.com](http://www.vermeiren.com)  
e-mail: [info@vermeiren.be](mailto:info@vermeiren.be)

## **Spagna**

### **Vermeiren Iberica, S.L.**

Trens Petits, 6. - Pol. Ind. Mas Xirgu.  
17005 Girona  
Tel: +34 902 48 72 72  
Fax: +34 972 40 50 54  
website: [www.vermeiren.es](http://www.vermeiren.es)  
e-mail: [info@vermeiren.es](mailto:info@vermeiren.es)

## **Repubblica Ceca**

### **Vermeiren ČR S.R.O.**

Sezemická 2757/2 - VGP Park  
193 00 Praha 9 - Horní Počernice  
Tel: +420 731 653 639  
Fax: +420 596 121 976  
website: [www.vermeiren.cz](http://www.vermeiren.cz)  
e-mail: [info@vermeiren.cz](mailto:info@vermeiren.cz)